

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 17.06.2025 09:56:45
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая практика

вид практики: переводческая практика

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02. Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Теория коммуникации и синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель переводческой практики

Целью переводческой практики является закрепление полученных теоретических знаний и приобретение умений, навыков и опыта – в целом компетенций в сфере профессиональной деятельности.

Задачи переводческой практики

Задачами переводческой практики являются:

- овладеть способностью применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия;
- овладеть способностью определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;
- овладеть способностью порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения;
- овладеть способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- закрепить навыки использования цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры ;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- усовершенствовать способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- закрепить навык осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- закрепить навык осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- закрепить владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- усовершенствовать владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- овладеть этикой устного перевода;
- овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Процесс прохождения переводческой практики направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: **УК - 4,6; ОПК - 4,5,8; ПК - 5,6,7,8,9,10,11,12,13** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод».

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Результаты прохождения практики (код и формулировка компетенции)	Индикаторы достижения компетенций
УК-4 Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	иметь представление о применении современных коммуникативных технологий на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия;
	проявлять способность: применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия;
	обладать: Способностью применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
УК-6 Способность определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	иметь представление об определении и реализации приоритетов собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;
	проявлять способность: определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;
	обладать: Способностью определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

ОПК-4 Способность порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	иметь представление о порождении и понимании речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения;
	проявлять способность порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения;
	обладать способностью порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения.
ОПК-5 Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	иметь представление об осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;
	проявлять способность к осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;;
	обладать представлением о специфике осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-8 Способность к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры	иметь представление об использовании цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры;
	проявлять способность к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры;
	обладать способностью к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры.

ПК-5 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; проявлять способность к владению методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; обладать способностью к владению методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-6 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе и применении адекватных приемов перевода; проявлять способность к достижению эквивалентности в переводе и применяет адекватные приемы перевода; обладать способностью к достижению эквивалентности в переводе и применению адекватных приемов перевода.
ПК-7 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	иметь представление об осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; обладать навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-8 Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	иметь представление об осуществлении стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; проявлять способность осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного; обладать навыками осуществления стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
ПК-9 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и	иметь представление об осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; проявлять способность к осуществлению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с использованием норм лексической эквивалентности,

стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; обладать навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-10 Владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	иметь представление о системе сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
	проявлять способность к овладению системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
	обладать навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-11 Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	иметь представление о синхронном переводе с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
	проявлять способность к овладению навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
	обладать навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
ПК-12 Владение этикой устного перевода	иметь представление об этике устного перевода;
	проявлять способность к овладению этикой устного перевода;
	обладать навыками соблюдать этику устного перевода.
ПК-13 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного	иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
	обладать навыками соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. МЕСТО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО МАГИСТРАТУРЫ

Переводческая практика относится к блоку 2. «Практики» ОП ВО РУДН по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод».

Данная практика проводится в четвертом учебном семестре (второй семестр второго курса обучения в магистратуре).

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины (группы дисциплин)	Последующие дисциплины
1.	УК-4 Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	Теория межкультурной коммуникации	Междисциплинарный экзамен
2.	УК-6 Способность определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Педагогика и психология высшей школы НИР	Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
3.	ОПК-4 Способность порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Общая теория перевода	Государственный экзамен "Первый иностранный язык"

4.	ОПК-5 Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	Теория межкультурной коммуникации	Государственный экзамен "Первый иностранный язык"
5.	ОПК-8 Способность к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Компьютерные технологии в переводе	Выпускная квалификационная работа
6.	ПК-5 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Психолингвистические основы синхронного перевода Психонейролингвистика и синхронный перевод Компьютерные технологии в переводе Общая теория перевода	Междисциплинарный экзамен
7.	ПК-6 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Общая теория перевода	Междисциплинарный экзамен
8.	ПК-7 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практика перевода (первый иностранный язык) НИР	Преддипломная практика Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй иностранный язык"
9.	ПК-8 Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Практика перевода (первый иностранный язык) НИР	Преддипломная практика Государственный экзамен "Первый иностранный язык" Государственный экзамен "Второй

			иностранный язык"
10.	ПК-9 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)	Междисциплинарный экзамен
11.	ПК-10 Владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практика перевода (первый иностранный язык)	Междисциплинарный экзамен
12.	ПК-11 Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)	Междисциплинарный экзамен
13.	ПК-12 Владение этикой устного перевода	Синхронный перевод в бизнесе Синхронный перевод в образовании Синхронный перевод в рамках делового общения Синхронный перевод в политике	Междисциплинарный экзамен
14.	ПК-13 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Синхронный перевод в бизнесе Синхронный перевод в образовании Синхронный перевод в рамках делового общения Синхронный перевод в политике	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№	Вид деятельности	Всего часов	Семестры	
			-	4
1.	Аудиторные занятия (всего)	-	-	-
2.	Самостоятельная работа (всего)	216	-	216
	В том числе:		-	
2.1.	Ведение дневника практики	30	-	30
2.2.	Выполнение индивидуальных заданий по практике	160	-	160
2.3.	Участие в конференциях	6	-	6
2.4.	Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией	20	-	20
	Другие виды самостоятельной работы	-	-	-
	Общая трудоемкость (ак. часов)	216	-	216
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	6	-	6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела (этапы) практики	Виды работы /Содержание раздела
1	Вводный этап	В результате вводного этапа практики проходит предваряющая конференция: - знакомство с нормативной базой практики; - определение цели и задач практики, требований к практиканту; - определение этапов прохождения практики; - инструктаж по охране труда и правилам противопожарной безопасности; - получение индивидуального задания практиканта; - встреча с руководителями от предприятий. На данном этапе формируются следующие компетенции: - освоение методики определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; - освоение методики использовать цифровые технологии и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры; - освоение способности применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

2	Основной (производственный) этап	Во время основного этапа происходит: - Выполнение практикантом письменного перевода текста любого функционального стиля, кроме художественного, предложенного руководителем практики, и/или подготовка готового перевода к публикации; - Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных формальных и неформальных встреч и мероприятий; - Перевод монологической и диалогической звучащей речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической и научно-технической сферам общения, а также перевод неформальных диалогов участников мероприятия; - Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика; - Осуществление синхронного перевода на мероприятиях. На данном этапе формируются следующие компетенции: - освоение методики определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; - освоение методики использовать цифровые технологии и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры; - освоение способности применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. - освоение способности порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения - освоение способности к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры - овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - овладение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
---	----------------------------------	--

		- освоение способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - овладение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного - освоение способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с использованием норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста - овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода - овладение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях - овладение этикой устного перевода - овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
3.	Завершающий этап: презентационный с подведением итогов	Заключительная конференция: - выступление на конференции с обобщенными результатами практики; - обсуждение итогов, обобщение выводов и рекомендаций по проделанной работе. На данном этапе формируются следующие компетенции: - освоение методики определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; - освоение методики использовать цифровые технологии и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры; - освоение способности применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. - освоение способности порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному

		нейтральному и неофициальному регистрам общения - освоение способности к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
--	--	--

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблок ASUS V241IC или LENOVO FD01 или ACER Aspire C24-420 – 1 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 или Интерактивная Доска LUMIEN, HUAWEI – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft

		Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Форма проведения практики: стационарная.

Место и время проведения переводческой практики

Институт иностранных языков РУДН.

Другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики и заключившие договор с РУДН.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Практика проводится в течение 4 недель 4-го семестра обучения.

Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на переводческой практике

- презентационные технологии,
- анализ и интерпретация эмпирических материалов,
- интерактивные, проблемные, развивающие, компьютерные методы обучения,
- экспериментальные технологии в лингвистике (ассоциативный эксперимент, опрос респондентов, анкетирование, интервьюирование).

Содержание практики направлено на обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающимся профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника данного профиля.

Общее руководство и контроль над прохождением практики у магистров направления «Лингвистика», профиль «Теория межкультурной коммуникации и синхронный перевод» возлагается на руководителя практики от ИИЯ.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением основного этапа практики осуществляется руководителем практики от предприятия, совместно с которым практикант составляет индивидуальный план работы.

Руководитель практики от ИИЯ:

- организует и проводит предваряющую и итоговую конференции, готовит их документальное сопровождение;
- осуществляет постановку целей и задач по самостоятельной работе в период прохождения практики и оказывает соответствующую консультационную помощь обучающимся;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом практики;
- оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением текущих и отчетных документов.

Магистр при выполнении заданий в процессе прохождения практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем возникающим вопросам.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) : методическое пособие : [16+] / сост. Н. В. Бобина, И. Ю. Столярова ; Сочинский государственный университет, Кафедра экономики и менеджмента. – Сочи : Сочинский государственный университет, 2020. – 52 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=618264> (дата обращения: 21.12.2023). – Текст : электронный.

2. Ширнин, Ю. А. Научно-исследовательская работа студентов на производственных практиках : учебно-методическое пособие : [16+] / Ю. А. Ширнин, И. Г. Гайсин ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 58 с. : ил., табл., граф. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=615681> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8158-2208-5. – Текст : электронный.

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/562880> (дата обращения: 13.04.2025).

Дополнительная литература:

1. Толстоухова Ирина Васильевна. Производственная практика в образовательном процессе вуза как начальная ступень профессиональной деятельности // Инновационное развитие профессионального образования. 2024. Выпуск номер 2 (42), С.58-63

2. Золотина Ольга Александровна, Лозина Ольга Игоревна, Серпухова Мария Александровна. Производственная практика в ВУЗе как инструмент подготовки студентов к выходу на рынок труда // Научные исследования экономического факультета. Электронный журнал. 2024. Выпуск номер 2 том 16, С.100-115.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru 7. ЭБС Букап https://books-up.ru/ 8. ЭБС Znanium https://znanium.ru/ 9. ЭБС РУКОНТ https://lib.rucont.ru/search
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023

3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении преддипломной практики (первичный инструктаж).

2. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

9. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения преддипломной практики представлены в Приложении к настоящей Программе практики.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:
Профессор кафедры
ТиПИЯ

Должность, БУП

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

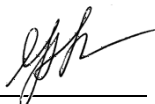
Кафедра ТиПИЯ

Наименование БУП

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Директор ИИЯ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Волкова Я.А.

Фамилия И.О.



Подпись

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О.



Подпись

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О.

